

## False friends

Is het wel zo onschuldig om regelmatig Engelse termen te gebruiken in het Nederlands? Als taalgek vind ik dat je je moers taal goed moet spreken. Bovendien tref je de valkuil van de *false friend* op je pad. Dat is de term die taalmensen hebben voor het verkeerd gebruiken van kreten uit een vreemde taal. Je denkt dat je ze kent, maar is dat wel zo?

*Happy ending* wordt bijvoorbeeld in het Nederlands fout overgenomen als *happy end*. *Actual* betekent 'eigenlijk, feitelijk' en niet 'actueel', dat *topical*, *up to date* of *current* is in het Engels. En een van de bekendste: *out of the box* denken. De Engelsen gebruiken *outside the box*. De betekenis verschilt ook: *out of the box* betekent in het Engels dat je start in de box, *outside the box* wil zeggen dat je helemaal niet in die box zit... en dat is wat je wilt zeggen, toch?

Nog een paar voorbeelden: *global* (wereldwijd, mondiaal) - globaal (*broadly speaking*); *agenda* (van een vergadering) - agenda (*diary*); *control* (beheersen, onder controle hebben) - controleren (*check, monitor*); *dinner jacket* (VK) / *tuxedo* (VS) - smoking (NL). Er zijn er nog veel meer, dus houd die vrienden in de gaten!